

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

*о диссертационном исследовании Абкадыровой Ирины Рустэмовны
на тему «Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и
моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля
(на материале современной прозы)», представленном на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.05 – романские языки*

Лингвистические исследования в области межкультурной коммуникации в последние десятилетия приобретают особую значимость в связи с интенсификацией международных контактов и растущей необходимостью обмена информацией. Главным условием эффективности процесса коммуникации и предупреждения её сбоев является знание особенностей языковой картины мира собеседника как представителя определенного лингвокультурного сообщества, специфики его менталитета и речевого поведения.

Диссертационное исследование Абкадыровой Ирины Рустэмовны посвящено одной из актуальных проблем современной филологии – анализу роли культурно-маркированных единиц, а именно слов-реалий, в процессе актуализации и моделирования национального коммуникативного стиля. Обращение автора к исследованию слов-реалий, отражающих специфику мировосприятия этноса, имеет бесспорную значимость. Ранее лексемы такого рода, как правило, интересовали учёных в страноведческом, культурологическом, лингвокультурном или переводческом аспектах. В плане комплексного междисциплинарного подхода на материале испанского языка этот класс лексических единиц исследованию не подвергался. Рассмотрение данного явления в новом ракурсе, обращение автора к когнитивно-прагматическому подходу, определяет *актуальность* данного исследования.

Тот факт, что испанский язык начиная с 2012 года является вторым по распространенности в мире, во многом объясняется значительностью его территориального охвата и постоянным ростом числа носителей. Это стало

возможным во многом благодаря увеличению числа говорящих на национальных вариантах испанского языка, что в свою очередь, способствовало повышению интереса в современной лингвистике к национальным вариантам в целом и, в особенности, к исследованию содержащихся в них единиц, передающих культурно-специфическую информацию. Рост важности изучения различных аспектов национальных языковых картин мира и сопоставительного исследования языков и культур связан с потребностями как прикладного, так и теоретического характера. Ряд вопросов, поставленных в диссертационном исследовании, анализируется на материале мексиканского национального варианта испанского языка впервые. К таким вопросам, в первую очередь, относится рассмотрение роли слов-реалий, а также выявление их когнитивно-прагматического потенциала в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля. Все это позволяет говорить о несомненной *научной новизне* исследования.

Диссертация Абкадыровой Ирины Рустэмовны написана в русле современных работ, находящихся на стыке смежных областей гуманитарных наук. Достоверность выводов автора подтверждается как обширной теоретико-методологической базой, включающей работы отечественных и зарубежных авторов, так и тщательно подобранным практическим материалом, а именно примерами из произведений современной художественной прозы, связанных с мексиканской темой. Четко сформулированная *цель* работы, а именно, определение специфики когнитивно-прагматических возможностей слов-реалий в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля, достигнута путем решения ясно поставленных задач. Основные выводы исследования представляются нам убедительными и значимыми. Работа прошла апробацию на должном уровне (издано 14 статей по тематике диссертации, из них 4 опубликованы в изданиях ВАК, состоялись выступления на международных конгрессах и конференциях).

Рецензируемое диссертационное исследование вносит определенный вклад в развитие романистики, уточняя когнитивно-прагматический

потенциал языковых реалий в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля. Сформулированные *теоретические* принципы способствуют дальнейшему развитию теории языковых реалий и теории коммуникативного стиля.

Проанализированный автором обширный фактический материал позволяет говорить о несомненной *практической значимости* данного исследования, результаты которого могут быть использованы как для дальнейшего изучения национальных вариантов испанского языка, так и в процессе преподавания испанского языка российским студентам и создания учебных программ по лингвокультурологии, контрастивной и когнитивной лингвистике.

Композиционная структура работы характеризуется стройностью и ясностью и соответствует целям и задачам исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (220 наименований) и приложения.

Во введении указываются цели и задачи исследования, обосновывается его актуальность, научная новизна и теоретическая значимость, описывается материал, используемый в работе.

В первой главе **«Слова-реалии как проявление культурно-коммуникативной вариативности и маркер национальной идентичности»** представлен обзор социолингвистической информации по теории национальной идентичности. В настоящее время глобализационные процессы приводят культуры либо к взаимной адаптации, либо к акцентированию своей самобытности. Перед подобным выбором стоит и мексиканский этнос. Одним из языковых средств отражения национальной идентичности выступают слова-реалии. Автор анализирует вопросы теоретической проблематики слов-реалий, критически освещая вопросы терминологии культурно-специфических единиц в отечественной и зарубежной науке (теория лакунарности, теория культурем и т.д.), а также выделения слов-реалий и различные подходы к их классификации (типологии С. Влахова и С. Флорина; О. Корнилова; Н.А. Фененко и А.А. Кретьова). Далее исследуются слова-реалии как компонент мексиканской языковой картины мира и

выявляются основные причины их появления.

Во второй главе **«Слова-реалии как конститuentы мексиканского коммуникативного стиля в национальном художественном дискурсе»** раскрываются основы теории национального коммуникативного стиля; приводится параметрическое описание непосредственно мексиканского национального коммуникативного стиля; определяется специфика использования национального коммуникативного стиля при создании мексиканской художественной картины мира. Применяя на практике приведенные теоретические положения автор анализирует когнитивно-прагматический потенциал и функции мексиканских слов-реалий в соответствии с их предметной областью в художественных текстах мексиканских писателей. Разбор иллюстративного материала доказывает, что при актуализации мексиканского коммуникативного стиля ведущая роль принадлежит ассоциативной, символической и оценочной функциям.

В третьей главе **«Слова-реалии как средство моделирования чужого национального коммуникативного стиля в художественном дискурсе»** рассматриваются технологии моделирования мексиканской картины мира в произведениях авторов немексиканского происхождения и приводится анализ когнитивно-прагматических возможностей слов-реалий при моделировании мексиканского коммуникативного стиля. Особый интерес представляет последний параграф главы, в котором проводится обоснованное сравнение реализации слов-реалий в процессе актуализации и моделирования мексиканского коммуникативного стиля в художественных текстах.

В **заключении** подведен итог, который логически завершает исследование, систематизируя все основные идеи работы и намечая возможности последующего изучения когнитивно-прагматического потенциала слов-реалий.

В **приложении** приводится схема функционирования мексиканских слов-реалий в каждом проанализированном романе.

Результаты исследования обширного теоретического и языкового материала позволили диссертанту выявить специфику и описать основные черты мексиканского коммуникативного стиля. В ходе анализа специфики актуализации

мексиканского национального коммуникативного стиля в художественных текстах были выделены и изучены три основные группы средств актуализации, а именно грамматические, лексические и культурологические.

В результате исследования когнитивно-прагматического потенциала мексиканских слов-реалий, определения их основных функций и разницы в стратегиях их реализации при актуализации и моделировании мексиканского коммуникативного стиля в художественных текстах современных авторов Абкадырова И.Р. приходит к выводу о том, что в романах мексиканских писателей для слов-реалий характерна более частотная реализация в рамках различных стилистических фигур и передача имплицитной информации. Диссертант последовательно и убедительно доказывает, что при актуализации мексиканского коммуникативного стиля ведущая роль принадлежит ассоциативной, символической и оценочной функциям. При моделировании мексиканского коммуникативного стиля доминантными являются кумулятивная, характерологическая и локализирующая функции, а слова-реалии, как правило, передают эксплицитную информацию, выступая средством создания общего мексиканского колорита в романе.

При общей, безусловно положительной оценке подготовленной Абкадыровой И.Р. диссертации, нельзя не отметить и некоторые недостатки, не затрагивающие, однако, основные теоретические положения диссертации и имеющие уточняющий характер:

1. Одна из выделенных автором групп слов-реалий называется «слова-реалии как ключевые национальные концепты», вместе с тем в исследовании не обозначается авторского понимания такого неоднозначного термина современной науки как «концепт». Хотелось бы уточнить позицию автора по данному вопросу.
2. Во введении в обзоре работ по исследованию мексиканской национальной идентичности диссертантом не упоминается ряд авторов, исследования которых, на наш взгляд, оказали существенное влияние на развитие науки в этой области. В частности, Роджер Бартра, мексиканский антрополог, член Мексиканской академии языка, создавший начиная с 1987 года по

настоящее время более 30 работ по теме мексиканской национальной идентичности. Труды мексиканского исследователя, возглавлявшего в течение многих лет филологический факультет Автономного университета Мексики, Самуэля Рамоса, например, «Образ человека и культура в Мексике» (1934 год), также содержат бесценный материал для понимания исследуемой тематики.

3. Хотелось бы уточнить критерии отнесения некоторых лексем к мексиканизмам, например, глагола *saber*, в значении иметь вкус (с. 91), так как это значение согласно толковым словарям испанского языка (например, *Diccionario de la lengua española*, 2005, Espasa-Calpe) является общеиспанским.
4. При всей сложности интерпретации на иностранном языке слов-реалий, по нашему мнению, переводы на русский язык основных примеров из испаноязычных и англоязычных источников, иллюстрирующих теоретические выводы автора, способствовали бы существенному расширению круга читателей данного диссертационного исследования.

Однако сделанные замечания не снижают научной ценности диссертации, а лишь намечают пути дальнейшего развития тем, затронутых в данном исследовании. Диссертация Абкадыровой И. Р. является законченным научно-исследовательским трудом, самостоятельно выполненным автором на высоком научном уровне. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук и опубликованные статьи отражают основные положения, представленные в диссертации.

Диссертация Абкадыровой Ирины Рустэмовны на соискание ученой степени кандидата наук является научно-квалификационной работой, в которой содержатся выводы, имеющие существенное значение для соответствующей отрасли знаний, что соответствует требованиям ВАК РФ, то есть п. 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 — романские

языки).

Кандидат филологических наук,
(специальность 10.02.05 – романские языки),
доцент кафедры испанского языка
Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего
образования «Московский государственный
институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации»,
(119454, г. Москва, проспект Вернадского, 76)
Рабочий телефон: +7 (495) 434 90 88.
Адрес электронной почты: irina.1007@mail.ru

«18» ноября 2016 г.

И.В. Гусева

